

ABSTRAK

Salah satu tujuan utama menerjemahkan puisi adalah mentransfer makna dari Bahasa satu ke Bahasa yang lain dengan memperhatikan unsur atau bentuk puisi dan menyesuaikan dengan tata Bahasa sasaran. Tujuan penelitian ini adalah menganalisa tipe-tipe pergeseran kategori frasa nomina yang terjadi dan kesepadannya dalam menerjemahkan *Milk and Honey* ke *Susu dan Madu*. Data frasa nomina diambil dari bab pertama dari buku yang berisi 29 puisi. Data tersebut dianalisa menggunakan teori Catford (1965) tentang pergeseran kategori dan teori kesepadanan oleh Nida and Taber (1969). Hasil penelitian ini menunjukkan ada 106 frasa nomina yang mengalami pergeseran kategori dan semua tipe pergeseran kategori ada dalam penelitian ini. Pergeseran kategori yang paling dominan adalah pergeseran struktur (42%), lalu pergeseran kelas (9%), pergeseran unit (10%) dan yang paling sedikit adalah pergeseran *intra-system* (4%). Selanjutnya, kombinasi antar pergeseran pun terjadi. Kombinasi yang paling dominan adalah pergeseran struktur+*intra-system* (11%), disusul dengan pergeseran unit+*intra-system* (10%), pergeseran unit+class (8%), pergeseran structure+unit (3%), dan yang paling sedikit adalah pergeseran structure+class (1%) dan pergeseran structure+class+*intra-system* (1%). Kesepadanan yang banyak terjadi dalam menerjemahkan frasa nomina dalam penelitian ini adalah kesepadanan formal dengan 72 frasa (68%), sedangkan kesepadanan dinamik berjumlah 34 frasa (32%). Hal ini berarti, penerjemah mempertahankan unsur dan bentuk puisi saat mentransfer makna sedekat mungkin dengan Bahasa sumber.

Kata kunci: frasa nomina, kesepadanan, *Milk and Honey*, pergeseran kategori, terjemahan puisi